

Rekomendacijos kalbėtojams

Šios konferencijos organisatoriai pasirūpino profesionaliu vertimu, kad skirtingų kalbų ir kultūrų dalyviai galėtų suprasti vieni kitus. Vertėjai yra jūsų partneriai padedantys perteikti jūsų mintis klausytojams. Šie nesudėtingi patarimai patars jums, kaip galite padėti vertėjams kuo geriau atlikti savo darbą.

Published: December 1, 1999 Last updated: December 2, 2015

- Šios konferencijos organisatoriai pasirūpino profesionaliu vertimu, kad skirtingų kalbų ir kultūrų dalyviai galėtų suprasti vieni kitus. Vertėjai yra jūsų partneriai padedantys perteikti jūsų mintis klausytojams. Šie nesudėtingi patarimai patars jums, kaip galite padėti vertėjams kuo geriau atlikti savo darbą.
- Jei turite **pranešimo tekstą** arba **jo apmatius**, net jei neketinate jo skaityti žodis žodinė, perduokite pranešimo kopiją konferencijos sekretoriatui, kad šis jį išplatintų vertėjams. Vertėjai verčia ne žodžius, o prasmę, todėl jiems būtų naudinga iš anksto susipažinti su jūsų pranešimo tema ir terminologija. Tai jokia būdu nereiškia, kad skaitydami pranešimą negalėsite nukrypti nuo teksto arba jo papildyti. Tarptautinės konferencijų vertėjų asociacijos (AIIC) vertėjai užtikrina konfidencialumą, todėl jūsų pranešimas niekur nebus skelbiamas, o pareikalavus bus nedelsiant jums gražintas.
- Jei kalbėsite apie **techninius dalykus**, vertėjams praverstų bet kokie jūsų turimi terminai, dokumentai bei straipsniai pranešimo tema įvairiomis kalbomis. Be to, jums paprašius, sekretoriatas galėtų surengti informacinį susitikimą su vertėjais, kuriame galėtumėte išaiškinti sudėtingesnius pranešimo dalykus ir taip pagerinti darbo kokybę.
- Jei ketinate rodyti **filmą** ar **skaidres**, pasirūpinkite, kad vertėjai gautų filmo tekstą ar skaidrių kopiją. Vertėjų kabinos dažnai būna toli nuo ekrano ir vertėjams yra patogiau turėti įrašo tekstą bei skaidres prieš akis.

- Skaitydami iš anksto parengtą pranešimą, pranešėjai yra linkę kalbėti per greitai, todėl klausytojams būna sunku jo klausytis. O tai reiškia, kad dalis jūsų išsakytų minčių neišvengiamai bus praleista. Jei jums nėra tekę anksčiau dirbti su vertėjais, patariama **iš anksto pasirinkti tinkamą tempą**: geriausia, jei 40 eilučių **puslapį perskaitytumėte ne greičiau nei per 3 min.**
- Prieš pradėdami kalbėti, patikrinkite, ar įjungtas **mikrofonas**. Tačiau jei tai darysite stuksendami arba pūsdami į mikrofoną, sukelsite nepakeliamą triukšmą vertėjų ausinėse. Todėl geriausias būdas patikrinti mikrofoną yra pasakyti keletą paprastų frazių, pavyzdžiui, pasisveikinti arba padėkoti pirmininkui.
- Stenkitės nekalbėti pernelyg arti mikrofono, nes tai sukelia interferencijos trukdžius. Be to, patariama nedėti klausymosi pultelio prie mikrofono, nes jums kalbant dėl grįžtamojo radijo ryšio girdėsis zvimbės. Jei jums reikės papildomos pagalbos ar patarimo, renginį aptarnaujantis technikas tikrai galės jums padėti.
- Jei norite **atsitraukti nuo savo vietos**, kad, pavyzdžiui, parodytumėte ką nors skaidrėje, pasiimkite arba prisisekite **nešiojamąjį mikrofoną**. Jei kalbėsite ne į mikrofoną, vertėjai jūsų negirdės, kad ir kaip garsiai kalbėtumėte.
- Jei kalbėdami nuo tribūnos ar pulto, norėsite atsakyti į klausytojų klausimus, iš anksto pasiimkite su savimi **klausymosi pultelį su ausinėmis**, kad galėtumėte išgirsti klausimo vertimą.

Jūsų vertėjų komanda

Copyright AIIC - May 1992

Recommended citation format:

AIIC. "Rekomendacijos kalbėtojams". *members.aiic.net* December 1, 1999. Accessed May 28, 2020.

<<http://members.aiic.net/p/1655>>.